

# TARĀNAH-E MILLĪ

by Muḥammad Iqbāl (1877-1938), 1908; from Bāñg-e darā, p.159 in Kulliyāt

millī	adj. of millat, 'religious community'
1.	
chīn	China, or Central Asia
'arab	Arabia
2.	
tauḥīd	unity (of God) (m.)
amānat	trust (f.)
sīnah	breast (m.)
nām o nishāñ	'name and sign', identity, trace (m.)
3.	
dunyā	world (f.)
but-kadah	religious place; literally, 'idol-house' (m.)
4.	
tegh	sword (f.)
sāyah	shadow, shade (m.)
palnā	to be cared for, reared
javāñ	youth, young man (m.)
ḵhanjar	curved dagger, scimitar (m.)
hilāl	crescent moon (m.)
qaum	community, religious community (m.)
5.	
maḡhrib	west (m.)
vādī	valley (f.)
gūñjnā	to echo
azāñ	call to prayer (f.)
thamnā	to stop, halt
sail	flood (m.)
ravāñ	moving
6.	
bāṭil	falsehood (m.)
dabnā	to be suppressed
sau	100
imtiḥāñ	test, trial (m.)

7.	
andlus	Andalusia, Spain
dālī	branch (f.)
āshiyāñ	nest (m.)
8.	
mauj	wave, current (f.)
dajlah	Tigris River
pahchānnā	to recognize
afsānah	story (m.)
ḵhvāñ	reciting; reciter
9.	
arz	land, region (m.)
pāk	pure
ḥarmat	purity, sacredness (f.)
kaṭnā	to be cut
ḵhūñ	blood (m.)
rag	vein (f.)
10.	
sālār	leader, chief (m.)
mīr	lord, commander (m.)
ḥijāz	the Hijaz, region in Arabia
bāqī	remaining
ārām	rest, peace, comfort (m.)
jāñ	life, spirit (f.)
11.	
tarānah	song (m.)
bāñg	voice, call (m.)
darā	bell (f.)
goyā	'speaking' (in Persian); thus also, 'so to speak', 'as if' in Urdu
jādah	path, road (m.)
pemā	measuring

=====

1. chīn o 'arab hamārā hindūstāñ hamārā // muslim haiñ ham vaṭan hai sārā jahāñ hamārā
2. tauḥīd kī amānat sīnoñ meñ hai hamāre // āsāñ nahīñ miṭānā nām o nishāñ hamārā
3. dunyā ke but-kadoñ meñ pahlā vuh ghar ḵhudā kā // ham us ke pāsbāñ haiñ vuh pāsbāñ hamārā
4. teḡhoñ ke sā'e meñ ham pal kar javāñ hu'e haiñ // ḵhanjar hilāl kā hai qaumī nishāñ hamārā

5. maġhrīb kī vādiyoiñ meñ gūñjī azāñ hamārī // thamtā nah thā kisī se sail-e ravāñ hamārā
6. bāñil se dabne-vāle ay āsmāñ nahññ ham // sau bār kar chukā hai tū imtiñhāñ hamārā
7. ay gulsitāñ-e andlus vuh din haiñ yād tujh ko // thā terī ðāliyoiñ meñ jab āshiyāñ hamārā
8. ay mauj-e dajlah tū bhī pahchāntī hai ham ko // ab tak hai terā daryā afsānah-ñhvāñ hamārā
9. ay arz-e pāk terī ħarmat pah kañ mare ham // hai ñhūñ tirī ragoñ meñ ab tak ravāñ hamārā
10. sālār-e kāravāñ hai mīr-e ħijāz apnā // us nām se hai bāqī ārām-e jāñ hamārā
11. iqbāl kā tarānah bāñg-e darā hai goyā // hotā hai jādah-pemā phir kāravāñ hamārā